



**Asamblea General
Consejo de Seguridad**

Distr.
GENERAL

A/48/939
S/1994/563
12 de mayo de 1994
ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLÉS

ASAMBLEA GENERAL
Cuadragésimo octavo período de sesiones
Tema 54 del programa
CUESTIÓN DE CHIPRE

CONSEJO DE SEGURIDAD
Cuadragésimo noveno año

Carta de fecha 11 de mayo de 1994 dirigida al Secretario
General por el Representante Permanente de Turquía ante
las Naciones Unidas

Tengo el honor de adjuntar una carta de fecha 10 de mayo de 1994 que le ha dirigido el Excmo. Sr. Osman Ertüg, Representante de la República Turca de Chipre Septentrional.

Agradecería que tuviera a bien hacer distribuir el texto de la presente carta y su anexo, en el que figura una carta de fecha 4 de mayo de 1994 dirigida a usted por la Sra. Gülten O. Feridun, Vicepresidenta de la Asociación de Mujeres Turcochipriotas, como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 54 del programa, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) İnal BATU
Embajador
Representante Permanente

ANEXO

Carta de fecha 10 de mayo de 1994 del Sr. Osman Ertüğ

Tengo el honor de adjuntar copia de una carta de fecha 4 de mayo de 1994 que le ha dirigido la Sra. Gülten Feridun, Vicepresidenta de la Asociación de Mujeres Turcochipriotas, en respuesta a una carta anterior de fecha 8 de abril de 1994 que le dirigió la representante grecochipriota (A/48/924-S/1994/413).

Agradecería que hiciera distribuir el texto de la presente carta y su anexo como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 54 del programa, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Osman ERTÜĞ
Representante
República Turca de Chipre Septentrional

APÉNDICE

Desearía referirme al "mensaje de lucha" hecho público por las mujeres grecochipriotas, que ha sido distribuido como documento A/48/924-S/1994/413, de fecha 11 de abril de 1994, por la delegación grecochipriota ante las Naciones Unidas, y responder a algunas de las denuncias contenidas en ese mensaje, con el fin de poner las cosas en su justo punto.

No es del todo sorprendente que la parte grecochipriota haya aprovechado la ocasión del Día Internacional de la Mujer para repetir las consabidas acusaciones contra Turquía y los turcochipriotas, ya que durante varios decenios ha sido parte integrante de la política grecochipriota llevar a cabo una campaña despiadada de difamación contra la República Turca de Chipre Septentrional en todos los foros internacionales. Esa campaña permanente no sólo ha sido un intento de tergiversar los hechos históricos que originaron la controversia de Chipre, sino que también ha puesto de manifiesto la hostilidad característica de los grecochipriotas hacia el pueblo turcochipriota y su absoluto desprecio por los legítimos derechos y aspiraciones de los turcochipriotas.

El mensaje de las mujeres grecochipriotas está lleno de falsas acusaciones y referencias a la ocupación, la violación de los derechos humanos, la opresión de los que quedaron aislados, etc. En el mensaje también se incluye un llamamiento para que se logre "la retirada de las tropas de ocupación (turdas)" de la isla.

Como es bien sabido, el 15 de julio de 1974, Grecia y sus colaboradores en Chipre dieron un golpe de Estado para anejar la isla a Grecia y eliminar al pueblo turcochipriota de Chipre. Para hacer frente a ese peligro inminente, Turquía intervino militarmente el 20 de julio de 1974, de conformidad con sus obligaciones y derechos en virtud del Tratado de Garantía de 1960, con el objeto de proteger a los turcochipriotas e impedir la anexión de la isla por Grecia. La operación de paz llevada a cabo en 1974 por Turquía impidió que la isla fuera colonizada por Grecia y liberó a los turcochipriotas del trato inhumano y del terror que los grecochipriotas les impusieron durante 11 años, entre 1963 y 1974.

Las cuestiones relativas a los refugiados y las personas desaparecidas también han sido objeto de explotación con fines de propaganda. Lógicamente, no se menciona el período de 1963 a 1974, durante el cual cientos de turcochipriotas fueron muertos por los elementos paramilitares grecochipriotas y una cuarta parte de la población turcochipriota (unas 30.000 personas) quedó sin hogar. Otros centenares de personas fueron secuestradas o sufrieron una desaparición forzosa, sin que nunca más se haya sabido de ellas. Hasta 1974, hasta las libertades y los derechos humanos básicos de los turcochipriotas fueron violados por la administración grecochipriota. En los enclaves turcochipriotas se impusieron restricciones severas. En cuanto a la cuestión de las personas desaparecidas, no necesito recordarle que el efímero golpe de Estado organizado por Grecia en 1974 costó la vida a miles de grecochipriotas como resultado del enfrentamiento entre facciones opuestas. Se ha calculado que más de 5.000 grecochipriotas fueron muertos, no durante la intervención turca, sino durante el propio golpe. Como surge claramente de los siguientes extractos

/...

de la declaración formulada por el entonces líder grecochipriota, Arzobispo Makarios, ante el Consejo de Seguridad el 19 de julio de 1974, un día antes de la operación de paz turca, ya el número de muertos era muy elevado y tanto los grecochipriotas como los turcochipriotas habían sufrido por causa del golpe:

"No conozco aún todos los detalles de la crisis chipriota causada por el régimen militar griego. Me temo que el número de víctimas sea grande y que los daños materiales sean cuantiosos ... Se ve claramente que se trata de una invasión procedente del exterior ... El llamado golpe de Estado ha sido obra de los oficiales griegos que integran y dirigen la Guardia Nacional ... También afectan a los turcos de Chipre. El golpe de la junta griega constituye una invasión y sus consecuencias las sufre todo el pueblo de Chipre: turcos y griegos ..." (S/PV.1780)

La acusación de que los residentes grecochipriotas de Chipre septentrional fueron obligados a abandonar sus hogares y tierras es totalmente infundada. Aunque es cierto que muchos turcochipriotas, así como grecochipriotas, resultaron desplazados, por temor, debido al golpe grecochipriota y a sus secuelas, según es bien sabido, es igualmente cierto que la cuestión de las personas desplazadas se resolvió mediante un acuerdo sobre intercambio de poblaciones entre las dos partes en 1975, cuando ambas partes convinieron en una reagrupación voluntaria de poblaciones en sus territorios respectivos.

Además, la acusación de que los grecochipriotas del norte que quedaron "aislados" están "viviendo oprimidos" es ridícula. Los grecochipriotas que viven en la región de Karpaz de Chipre septentrional disfrutan plenamente de sus derechos humanos y tienen libre acceso a los servicios médicos, religiosos y de educación. La Fuerza de las Naciones Unidas para el Mantenimiento de la Paz en Chipre (UNFICYP) cumple permanentemente sus funciones humanitarias hacia esa población y, si se produce una solicitud de transferencia permanente hacia el sur, verifica que esa transferencia hacia el sur sea voluntaria.

En los informes pertinentes del Secretario General se atestigua que las condiciones de vida de los grecochipriotas del norte no difieren en absoluto de las de los turcochipriotas.

Las mujeres turcochipriotas respaldan una solución justa y permanente para Chipre, sobre la base de la igualdad política de ambos pueblos, que ha de ser negociada conjuntamente entre los representantes de ambos pueblos. Creemos que, si la parte grecochipriota está dispuesta a lograr un acuerdo, debe adoptar medidas que demuestren voluntad en ese sentido.

En interés de un acercamiento entre los dos pueblos y del logro de un arreglo político rápido en la isla, la Asociación de Mujeres Turcochipriotas desea pedirle una vez más que inste a la parte grecochipriota a poner fin a su campaña de difamación contra la República Turca de Chipre Septentrional en todos los foros internacionales.

(Firmado) Gülten O. FARIDUN
Vicepresidenta de la Asociación
de Mujeres Turcochipriotas
